

تدريب المترجمين الفوريين



أهداف التدريب



سيكون المشاركون قادرين على وصف:

- التدريب الذي يحتاجه المترجم
- خصائص المدربين والمدربين المسؤولين عن تدريب المترجمين الفوريين



كيف تدرب المترجمين الفوريين؟
هل بلدك جاهز لتدريب المترجمين الفوريين؟

إذا كنت ترغب في إنشاء برنامج لتدريب المترجمين الفوريين...



الخطوة الأولى:

- تحليل الوضع في البلد أو المنطقة
- مشاركة مجتمع الصم والمترجمين الفوريين مع الباحثين المحليين

أسئلة يجب طرحها:

- هل تم توثيق لغة الإشارة في البلد بفعالية؟
- هل هناك مؤسسة تعليمية تعمل كشريك في برامج دراسات الصم والتدريب على الترجمة؟
- ما هي قدرة البرنامج المحلي أو الإقليمي على تقديم التغذية الراجعة المستمرة؟
- هل قمنا بمراجعة إرشادات مجموعة عمل التعليم في WASLI لعام ٢٠١٧؟



BUILD A DEAF
ORGANISATION

علامات الاحترافية العالمية



حقوق الإنسان هي حقوق لغوية



- اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة
- 5 مواد تشمل لغة الإشارة
 - مترجمو الصم؟ الوصول إلى فرص العمل والتدريب
- التشريعات المتعلقة بحقوق الإنسان
- مهم: تدريب مجتمع الصم

الأدوات: تعليم المترجمين الفوريين



مُلخص WASLI

<http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Philosophy-Statement-23-May-09.pdf>

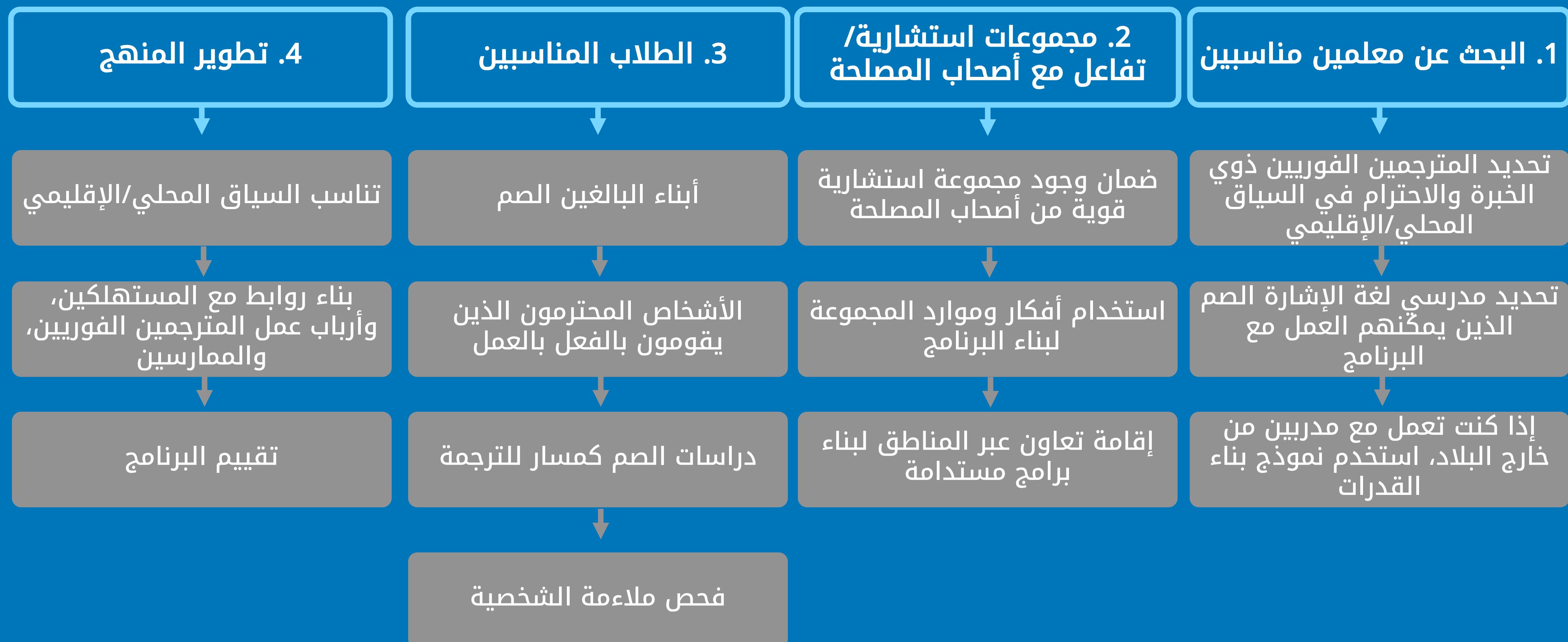
إرشادات تعليمية

<http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Interpreter-Guidelines.pdf>

إرشادات التعليم من WASLI



الشذرات في إعداد البرامجه



النشاط 6: كيف أبدأ؟

مع شريكك:

- إذا لم يكن لدى بلدك برنامج لتدريب المترجمين الفوريين، كيف يمكنك أن تصبح مترجمًا فوريًاً أفضل؟



BUILD A DEAF
ORGANISATION

طرق التعليم

البرامج الجامعية

- دبلومات
- دراسات بكالوريوس
- تعلم خدمي مع مجتمع الصم
- دراسات ماجستير ودكتوراه

سلسلة من المكونات

- برنامج أقصر
- الترابط بين وحدات التعلم
- العمل والتعلم

ورش العمل القصيرة الأجل

- اللغة المعروفة
- الترجمة الفورية : مملوكة لمجتمع الصم



BUILD A DEAF
ORGANISATION

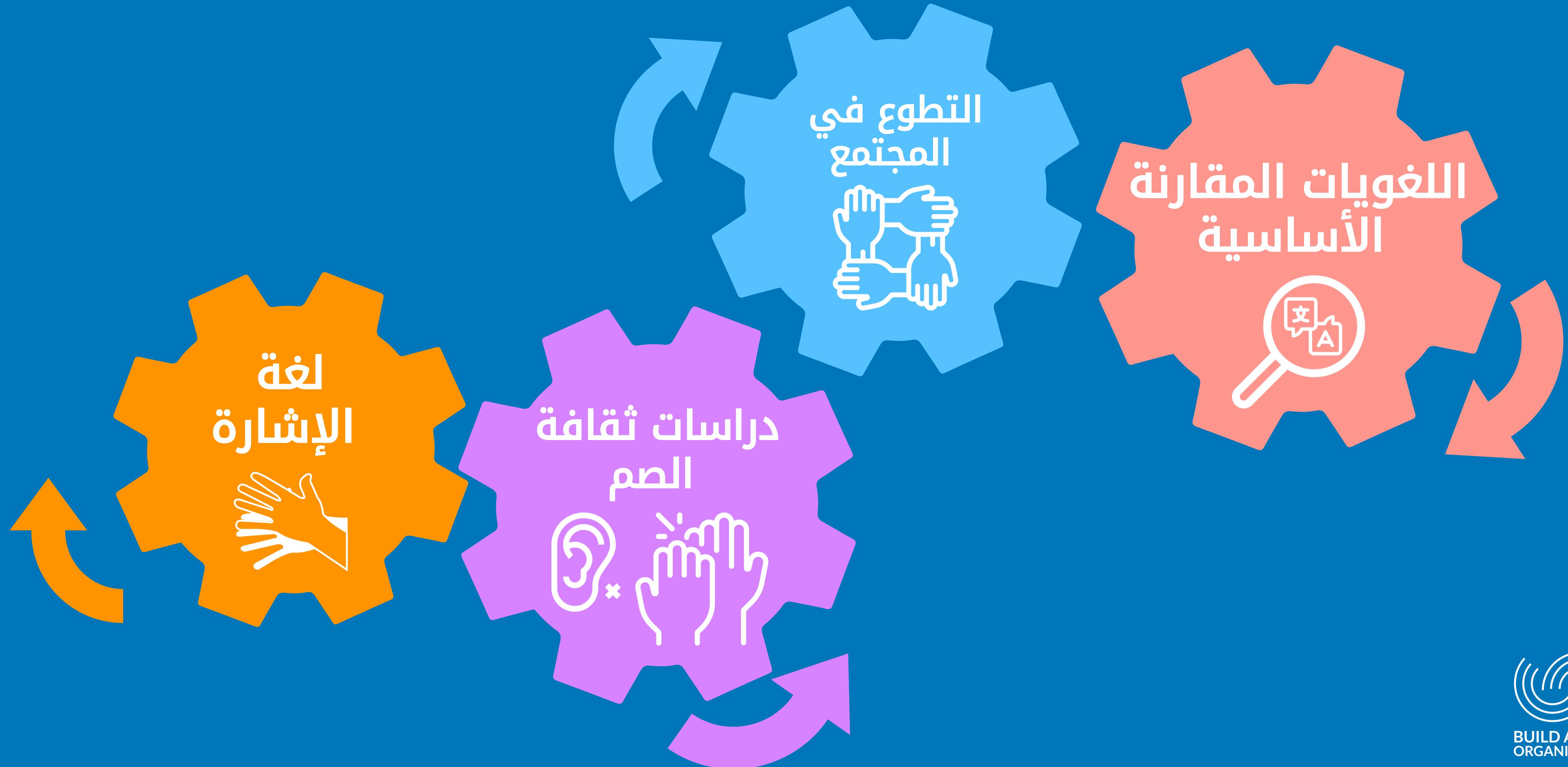
المهارات المطلوبة للمعلمين والمدربين

- **معلمو اللغة:**
 - القدرة على لغة الإشارة الوهنية
 - فهم كيفية تدريس لغة الإشارة
- **معلمو الترجمة الفورية:**
 - خبرة كمترجم فوري.
 - معتمد (إذا كان هناك نظام شهادات في البلد)
 - فهم كيفية تدريس وتنسيق الأنشطة من الترجمة، والترجمة التباعية، والترجمة الفورية
- **خبرة +++,**
 - التعليم وتنفيذ فعاليات التدريب
 - المعلمون المحليون والدوليون
 - العمل بشكل تعاوني
 - احترام جميع المتعلمين
 - القدرة على التعاون مع فريق متتنوع من المدربين، سواء الصم أو السامعين
 - فهم كيفية تعليم متعلمي اللغة الثانية

الركائز الأساسية للتدريب

- كفاءات الترجمة
 - فهم اللغة والتفاعل
- الكفاءات الأخلاقية
 - اتخاذ القرارات الأخلاقيات
 - حل المشكلات
- الصلة اللغوية
 - لغة الإشارة واللغة المنوهة
- الكفاءات بين الثقافات
 - �احترام جميع الثقافات
- كفاءات الاتصال
 - مجتمع وثقافة الصم
 - المجتمعات ذات الأغلبية والأقلية
 - التعاون مع مجتمعات الصم والجمعيات

خطوات التدريب على لغة الإشارة

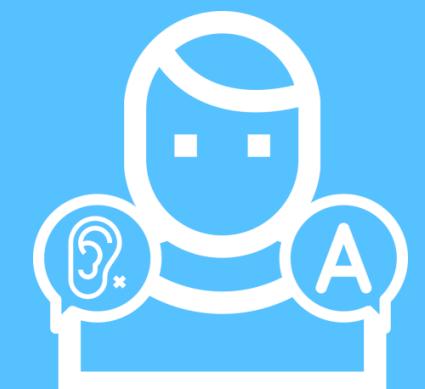


خطوات التدريب على لغة الإشارة

ال التواصل بين الثقافات



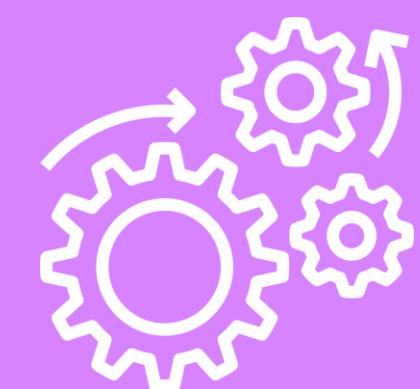
الترجمة التعاونية



الأخلاقيات واتخاذ القرارات



مهارات وتقنيات الترجمة



BUILD A DEAF
ORGANISATION

خطوات التدريب على لغة الإشارة

التحضير
للترجمة



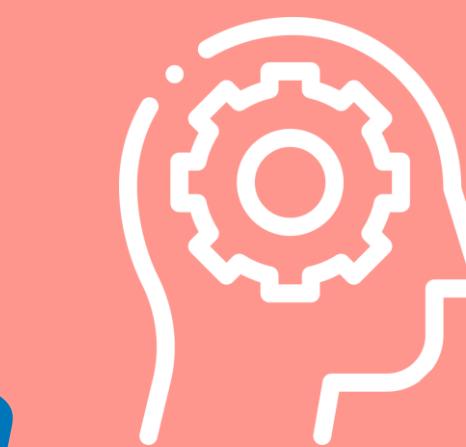
الاحتياجات المحلية:
الصم المكفوفين



التدريب العملي



التفكير
النقطي



BUILD A DEAF
ORGANISATION

من يجب أن يدرس؟



- فقط لأنك :
- متمكن من لغة الإشارة
- مترجم ممتاز
- لا يعني أنك معلم رائع
- يجب أن تمتلك المعرفة بكيفية تنظيم التدريب وبناء المناهج
- ابحث عن دعم من الجامعات المحلية

من يجب أن يدرس؟



- بناء المناهج
- تدريب المعلمين
- العمل بالمواد المتاحة بلغة بلدك
- إذا كانت الإنجليزية معروفة، هناك العديد من الموارد
- التأكد من أن المنهج يناسب بلدك ومرحلة تطورك

خطوات التدريب على لغة الإشارة

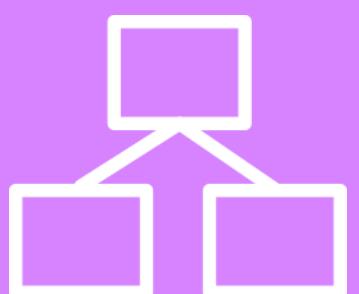
نوع الأدب



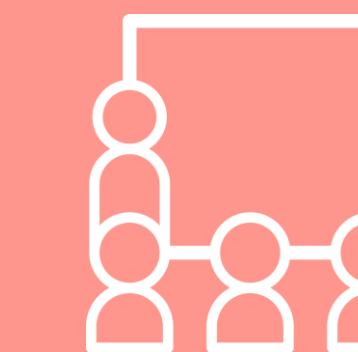
معايير الممارسة
الأخلاقية



المنظمات الذاتية
التنظيم



برامج التعليم
الرسمي



BUILD A DEAF
ORGANISATION

القراءات المقترنة

- دور المترجم WASLI
- إرشادات التدريب التعليمي WASLI
- جانزن، تيري، و دونا كورينيكي. 2005. . الأخلاقيات والاحترافية في الترجمة. في تيري جانزن مواضيع في ترجمة لغة الإشارة: النظرية والتطبيق. أمستردام/فيلاطفيا: جون بنجامين. ص. 165-199
- راسل، ديفيد، و ستون، كريستن، (مقبول للنشر). وجهات نظر دولية حول ترجمة اللغة. في: جان همفري و لوانا كلارك محرران. "هل تريد أن تكون مترجمًا؟" H & H Publishing: أماريليو، تكساس.
- راسل، ديفيد. (2018). وجهات نظر دولية حول الترجمة: أليست كل الأمور مثلما هي في المنزل؟ في لين روبيرسون و شيري شو (محرران). ترجمة لغة الإشارة في القرن الحادي والعشرين. ص. 173-198 مطبعة جامعة جالوديت: واشنطن دي سي.
- راسل، ديفيد. (2017). فرق المترجمين الصم/غير الصم: تعقيد الممارسة المهنية. في كريستوفر ستون و لورين لييسون (محرران). (الترجمة وسياسة الاعتراف. روتنيدج: مدينة نيويورك.

<https://www.mtapractice.com/2017/01/10/professional-ethics-interpreters/>